

第 20 課 祭日の晴れ着

الدَّرْسُ الْعِشْرُونَ : السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ يَكْسُو أُسْرَتَهُ



السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ مَعَ أُسْرَتِهِ فِي حَانُوتِ صَدِيقِهِ بَائِعِ الثِّيَابِ . قَدْ كَسَا كُلَّ أَعْضَاءِ الْأُسْرَةِ لِأَنَّ الْعِيدَ قَرِيبٌ . أَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَانَ وَقْتُ الْحِسَابِ .

يَقُولُ التَّاجِرُ :

- هَلْ أَحْسَبُ الْآنَ ؟ لَا تُرِيدُونَ شَيْئًا آخَرَ ؟

- أُحْسَبُ .

- إِذَا فَسْتَانُ زَيْنَبَ بِمِائَتِي دِينَارٍ وَبَدَلْتَنَا نَذِيرٍ وَسَلِيمٍ بِثَمَانِمِائَةِ دِينَارٍ . فَالْجَمُوعُ أَلْفُ دِينَارٍ .

لَكِنَّ السَّيِّدَ عَبْدَ اللَّهِ يَحْتَجُّ :

- لَا يَا أَخِي ، أَنَا لَا أُرِيدُ أَنْ أُسَاوِمَكَ ، لَكِنَّ لَا تَنْسَ أَنَّي صَدِيقٌ .

- إِنَّ فَسْتَانَ زَيْنَبَ يَسَاوِي مِائَتَيْنِ وَخَمْسِينَ دِينَارًا فِي كُلِّ الْحَوَانِيتِ الْآخَرَى . فَطَرَحْتُ لَكَ

عِشْرِينَ فِي الْمِائَةِ . أَمَّا الْبَدَلَتَانِ فَلَا تَبَاعُ الْوَاحِدَةُ مِنْهُمَا إِلَّا بِخَمْسِمِائَةِ دِينَارٍ . فَكَيْفَ تَقُولُ إِنِّي

نَسِيتُ الصَّدَاقَةَ ؟!

- تَابِعْ حِسَابَكَ .

- فَسْتَانُ السَّيِّدَةِ بِثَلَاثِمِائَةِ دِينَارٍ وَمِعْطَفُهَا بِسَبْعِمِائَةِ دِينَارٍ . فَهَذِهِ أَلْفُ دِينَارٍ أُخْرَى . أَزِيدُهَا

عَلَى الأَلْفِ الأُولَى فَتُصْبِحُ أَلْفِي دِينَارٍ . ثُمَّ بَدَلْتُكَ أَنْتَ بِسِتْمِيَّةٍ وَخَمْسَةِ وَخَمْسِينَ دِينَارًا ،
فَالْجُمُوعُ أَلْفَانِ وَسِتْمِيَّةٌ وَخَمْسَةٌ وَخَمْسُونَ دِينَارًا
يَقُولُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللهِ :

- اطْرَحْ مِنْهَا مِائَةً وَخَمْسَةَ وَخَمْسِينَ دِينَارًا .

- مُسْتَحِيلُ يَا صَدِيقِي ، فَإِنِّي بَعْتُ لَكَ هَذِهِ الثِّيَابَ كَمَا اشْتَرَيْتُهَا تَقْرِيْبًا . إِنَّهَا تُسَاوِي ثَلَاثَةَ أَلْفٍ
وَخَمْسَمِائَةَ دِينَارٍ .

يَدْفَعُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللهِ خَمْسَةَ وَخَمْسِينَ وَسِتْمِائَةً وَأَلْفِي دِينَارٍ وَهُوَ يَقُولُ :
- أَصْحَبْنَا نُنْفِقُ كَثِيرًا وَنَرْبِحُ قَلِيلًا . كُلُّ شَيْءٍ يَرْتَفِعُ إِلَّا أَجُورَ العَمَالِ .

< 単語 >

كَسَا (Au)着せる		طَرَحَ (Ai)値引きする
عُضُوْ	メンバー >	أَعْضَاءُ
عِيْدِ	祭日 >	أَعْيَادُ
حَسَبَ (Au)計算する		مِعْطَفَ
بَدَلَةٌ	スーツ >	بَدَلَاتُ
أَلْفُ	千 >	أَلْفُ
سَاوَمَ (III)値切る		مُسْتَحِيلُ
سَاوَى (III)等しい		تَقْرِيْبًا
		أَنْفَقَ (IV)費やす
		أَجْرُ
		مَعَاظِفُ >
		أَجُورُ >

< 和訳 >

第 20 課 : アブドッラー氏、家族に晴れ着を着せる

アブドッラー氏が家族と一緒に、友人の呉服屋の店にいます。祭日が近いので、彼は家族に晴れ着を着せました。そしてついに清算の時間になりました。

商人が言います。

「お勘定してよろしいですか？ 他に買い物はございませんか？」

「勘定して。」

「ザイナブのワンピースは 200 ディナール、ナジールとサリームの上着は 800 ディナールですから、全部で千ディナールになります。」

でも、アブドッラー氏は異議を唱えます。

「ねえ、兄弟。僕は値切るつもりはないけど、僕が友人だってことは忘れないでほしいね。」

「ザイナブのワンピースは他のどこの店でも 250 ディナールはしますよ。でも、私は 20 パーセント値引きしました。また、二着の上着はどちらも一着 500 ディナールじゃないと売ってくれませんよ。それなのにどうして、私が友情を忘れたなんておっしゃるんです？」

「勘定を続けて。」

「奥様のドレスは 300 ディナール、コートは 700 ディナールですから、これでまた千ディナールになります。それを最初の千ディナールに足すと、二千ディナールですな。それから旦那の上着が 655 ディナールですから、合計で 2655 ディナールになります。」

アブドゥラー氏が言います。

「そこから 155 ディナールだけまけてくれ。」

「無理ですよ、旦那。私はこの服をほとんど買った値段で売っているんですから。本当だったら 3500 ディナールはしますよ。」

アブドゥラー氏は 2655 ディナール払って言います。

「少ない稼ぎなのに、えらい出費をしたものだ。労働者の賃金以外は何でも値上がりしているのに。」

<文法>

◆ 1 百位数

* 百位数は以下のように表します。

① 二百は مِائَةٌ または مِئَةٌ を双数形に変えます。補語名詞が後続すると、双数形語尾の ن は当然脱落します。

(例) فُسْتَانُ زَيْنَبَ بِمِائَتَيْ دِرَارٍ

ザイナブのドレスは二百ディナールです。

② 三百から九百までは、مِائَةٌ または مِئَةٌ の前に、それぞれ対応する一位数の女性形をおきます。女性形にするのは、勿論 مِائَةٌ が女性名詞だからです。なお、対応する一位数は、文中の機能に応じて自由に格変化しますが、مِائَةٌ または مِئَةٌ 自体は、常に単数形¹所有格におかれます。

(例) بَدَلْنَا نَذِيرٍ وَسَلِيمٍ بِثَمَانِمِائَةِ دِينَارٍ

ナジールとサリームの上着は八百ディナールです。

* 千位数は以下のように表します。

① 千は أَلْفٌ です。

(例) الْمَجْمُوعُ أَلْفُ دِينَارٍ

1 مِائَةٌ または مِئَةٌ には複数形がありますが、千位数を表す時には、複数形は使いません。

合計は千ディナールです。

②二千は **أَلْفٌ** を双数形に変えます。補語名詞が後続すると、双数形語尾の **ن** は当然脱落します。

(例) **تُصْبِحُ أَلْفِي دِينَارٍ**

それで二千ディナールになります。

③三千から一万までは複数形 **أَلْفٌ** を用いて、その前に、それぞれ対応する一位数の男性形をおきます。一位数を男性形にするのは、勿論 **أَلْفٌ** が男性名詞だからです。なお、百位数の場合と同様、対応する一位数は、文中の機能に応じて自由に格変化しますが、**أَلْفٌ** 自体は、常に複数形所有格におかれます。

(例) **إِنَّهَا تُسَاوِي ثَلَاثَةَ أَلْفٍ وَخَمْسَمِائَةَ دِينَارٍ**

それは三千五百ディナールに相当します。

④ 11,000 から 99,000 までは「一位数&十位数& **أَلْفٌ** の単数対格」という構成になります。

(例) **أَحَدٌ عَشَرَ أَلْفًا** 一万一千

⑤ 100,000 は **مِائَةُ أَلْفٍ** になります。以後 101,000 から 999,000 までは、101 から 999 までの数詞の作り方と同じです。

(例) **مِائَةٌ وَأَحَدٌ عَشَرَ أَلْفًا** 十一万一千

⑥百万は **أَلْفُ أَلْفٍ** または **مَلْيُونٌ** です。

◆ 2 数詞の並べ方(2)

*千位数、百位数、十位数及び一位数が含まれている数を述べる時は、通常「千位数→百位数→一位数→十位数」の順に並べます。

(例) **الْمَجْمُوعُ أَلْفَانِ وَسِتِّمِائَةٍ وَخَمْسَةٌ وَخَمْسُونَ دِينَارًا**

合計は二千六百五十五ディナールです。

*ただし、「一位数→十位数→百位数→千位数」のように、小さい方から順に並べることもできます。

(例) **يَدْفَعُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ خَمْسَةً وَخَمْسِينَ وَسِتِّمِائَةً وَأَلْفِي دِينَارٍ**

アブドッラー氏は二千六百五十五ディナール払います。

*なお、いずれの場合も、数えられる対象の名詞は、接続詞の **و** で結ばれた最後の数詞に、数及び格を一致させます。

<練習>

[1] 次の質問に答えなさい。

- (1) أين السيد عبد الله ؟ (2) من معه ؟
- (3) من كسا اليوم ؟ (4) لم كسا أعضاء الأسرة ؟
- (5) هل اختاروا ثيابهم ؟ (6) هل يريدون الآن شيئاً آخر ؟
- (7) ما يفعل التاجر الآن ؟ (8) بكم فستان زينب ؟
- (9) كم طرح التاجر من ثمنه ؟ (10) كم يساوي هذا الفستان في الحوانيت الأخرى ؟
- (11) بكم بدلنا نذير وسليم ؟ (12) بكم تباع الواحدة منهما في الحوانيت الأخرى ؟
- (13) بكم تباع الاثنتان ؟ (14) كم طرح التاجر من ثمنهما ؟
- (15) هل يحتج السيد عبد الله ؟ (16) كيف يجد هذه الأثمان ؟
- (17) ماذا يذكر التاجر ؟ (18) بم يجيبه التاجر ؟
- (19) بكم فستان السيدة ؟ (20) بكم معطفها ؟
- (21) ما هو مجموع الفستان والمعطف ؟ (22) كم مجموع ثياب الولدين وأختهما ؟
- (23) فكم مجموع ثياب الأم وأولادها ؟ (24) بكم بدلة الأب ؟
- (25) فكم مجموع كل الثياب ؟ (26) هل يطرح منه التاجر شيئاً ؟
- (27) لم لا يطرح شيئاً ؟ (28) هل يمكنه أن يطرح شيئاً ؟
- (29) هل ربح التاجر كثيراً مع صديقه ؟ (30) كم تساوي هذه الثياب في مكان آخر ؟
- (31) هل يدفع السيد عبد الله كل هذا المبلغ ؟ (32) ما يقول ؟
- (33) لم يقول ذلك ؟

[2] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- كم ربحت في هذا الشهر ؟
 - ربحت ألفا وثلاث مائة وأربعين ديناراً .
 - فكم بقي لك من هذا المبلغ ؟
 - قد أنفقتة ، وما زال عندي شيء لبائع الثياب .
 - لم أنفقت كل هذا المبلغ ؟
 - لأنني كسوت كل أعضاء أسرتي قبل العيد .

- ألم يكفك أجر الشهر ؟
- لم يكفني لأن لي بنتا وثلاثة أولاد . قد اشترت ثلاث بدلات لأولادي وفتاننا لزوجتي وفتاننا لبنتي .
- ألم تشتري شيئاً لك ؟
- رأيت بدلة جميلة لكن تساوي سبعمائة دينار .
- لم لم تساوم ؟
- أردت أن أساوم لكن التاجر أبي أن يطرح من ثمنها شيئاً .
- فما لبست في العيد ؟
- لبست بدلة العيد الماضي ، فإنها ما زالت جديدة .

[3] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- هلا تبيع لي هذا المعطف ؟
- مستحيل يا أخي ، إني اشتريته اليوم .
- طلبت معطفاً مثله منذ أسبوع تقريباً فلم أجد .
- قال لي التاجر إنه الآخر . لكن ستأتيه عن قريب معاطف أخرى .
- هل تكون مثل هذا ؟
- لم يقل لي ذلك ، لكن قال إنه في انتظار معاطف جميلة في الأسبوع المقبل .
- أعطني عنوان هذا التاجر .
- نسيت رقم حانوته ، لكنه أمام محطة القطار . قل له إني بعثتك أنا . سيطرح لك شيئاً من الثمن . سل عن حانوت أبي بكر ، فإن كل الناس يعرفه .
- أشكرك كثيراً .
- إنه من واجب الصداقة .
- هل نتابع طريقنا معا ؟
- أنا لست راجعاً إلى الدار الآن . إلى اللقاء .

[4] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

- 「このシャツはいくらですか？」
- 「それは 88 ディナールです。」
- 「そして、この上着はいくらですか？」
- 「それは 550 ディナールです。」
- 「あなたはこの上着とこのシャツを 600 ディナールで私に放置する (=売る) ことができますか？」
- 「この店では、値引きは行われません。」
- 「私は値引きすることを好みません。でも、私は 600 ディナールしか持っていません。」

「では、私に今 600 ディナールを、そして別の日 [非限定単数] に 38 ディナールを与えなさい。」

「私は同意します。」

「あなたは別の衣類 [非限定単数] を取り、来月に私に払うことができます。」

「私はあなたに感謝します。でも、私は他のもの [非限定単数] は全く必要としていません。」